

「第四回東細亞新進研究者學術交流會」

會議側記

撰稿人：中興台文所碩士生沈夙崢

一、研討會簡介

本次「2012 台、日、韓國際學術研討會」，2012 年 2 月 2 日於台韓國東國大學 310、311 室舉行。此次會議由韓國東國大學 BK 研究團隊主辦，主題分別與東亞媒體相關之議題，以及重新探索、認識東亞國家之內容。參與之學術單位除了中興台文所之外，亦有政大台文所及日本名古屋大學。

二、研討會側記

2012 年 2 月 2 日上午 10 點於東國大學 311 教室進行開幕儀式，之後分為兩個場次進行論文發表，並由東國大學老師擔任翻譯。以下為 311 室場次發表的內容

(一) 311 室場次發表內容

1. 〈作為「東方經典」的東亞媒體與《現代文學》〉，發表者為東國大學的金益均。試圖利用 50 年代創刊的《現代文學》來考察 50 年代「東方論」在文學場域中有何獨特特徵。
2. 〈戒嚴與後戒嚴時期的台灣現代詩—陳克華、鯨向海的「審醜詩學」〉，發表者為政治大學台文所的黃文鉅。透過陳克華與鯨向海詩作中的抒情政治，創作文字的諧謔、諷刺看出兩位不同世代詩人對歷史表達高度關切與批判的態度。
3. 〈對流浪/流亡的回憶與民族世界—以解放前/後，李光洙有關上海的作品為中心〉，發表者為東國大學的金慧仁。該論文主要以李光洙在解放前/後對殖民統治時期兩次停留上海(1913.11~1914.1；1919.2~1921.3)的內容進行不同描述的文本為中心，探討解放以後南韓如何將上海視為右派民族主義的象徵。
4. 〈「戰後」的懷舊，把殖民主義現代化的方法—60 年代崔仁勛、李恢成、宋炳洙的小說和「不可能之返鄉」的文化政治學〉，發表者為

東國大學的曹恩愛。該論文主要關注經過二次大戰和韓國戰爭後，所形成的「戰後」話語結構中，因為帝國—殖民關係發生作用所產生之記憶/遺忘的懷舊情感進行分析。

5. 〈《太陽的風俗》詩集及其為收入的詩歌之可能性—金起林的初期詩歌研究的問題及其課題〉，發表者為東國大學的鄭永孝。以金起林在 1939 年 9 月發行的《太陽的風俗》詩集為探討文本，由序文可知該詩集計畫出版的時間(1934.10.15)早於第一本作品《氣象圖》，但《太陽的風俗》卻並未將 1934 年秋天前未發表的作品全部集結，因此該論文也將遺漏的詩歌進行分析與討論。

6. 〈作為表象場所的國際鐵路和國際港〉，發表者為東國大學的洪德玖。國際鐵路橋、國際港為日本殖民韓國最具體的痕跡，該論文探討雖有「國際」二字，但名稱與意義卻是大相逕庭，殖民地時期的國際港和國際鐵路反而成為阻隔國家、地區的近代機制，同時也為殖民/被殖民者不平等之場所。

7. 〈故鄉/異鄉：從《走過》談身份與語言的混雜性〉，發表者為中興大學台文所的沈夙崢。本文主要以《走過》為文本以兩個層面進行分析，分別是內在：「人生的獨特性」，主角對身份、故鄉/異鄉產生的混淆；外在：「巴代在書寫中所呈現的『文本形式』」，不斷出現卑南語(羅馬拼音)與漢字的交錯。從以上兩層面的分析看出主角身上的混雜性。

(二) 研討會感想

在參加這場研討會之前，我對韓國的認識只有韓劇、韓片、韓國影星，未曾多加注意過「韓國文學」，在台灣隨處可見日本文學、西方經典的翻譯，卻較難見到韓國文學的身影，因此這場研討會著實讓我獲益良多，對韓國文學、歷史也多了一層了解。

因為研討會分為兩個場次，我所參與的這一場只有韓國學者發表，因此可以更清楚看出他們對韓國文學介紹、分析的方式及上台簡報的方式。在台灣發表、報告多半會使用 ppt 讓敘述的重點更加清楚，不過韓國學者習慣將口頭報告的內容印成一張張 A4 後再逐字逐句念，這是我在台灣參加研討會相關活動較少見的方式。而在發表內容方面，一開始以為韓國與台灣有同樣被日本殖民的經驗，因此在文本內容上會有極大的相似度，但透過翻譯老師的解說才發現韓國文學的豐富度，雖然同被

日本殖民，但因地緣關係，日本治理、發展韓國的方式與一心欲以台灣為南進跳板的政策截然不同，所衍生出的問題及作家關注的角度也不盡相同。另一方面，在台灣文學的研究中多以小說為研究文本，但在這次研討會中我發現韓國文學研究幾乎以「詩作」、「詩人」為研究對象，不知道是否表示韓國文學有一大部分都是詩的創作，或許之後台灣翻譯韓國文學時多半會是詩作。最後，整天的研討會讓我更深刻明白在了解韓國的文學之前，應該對他們及東亞的歷史做一番認識，唯有如此才能更明白韓國文學的豐富，並且與台灣文學進行對話。

印象最深刻的就屬綜合座談時間，同場發表的韓國學生對於台灣原住民、國共內戰等議題相當有興趣，因此不斷提問，雖然有點緊張但其實很開心，不斷拋出的問題和討論表示論文的主題受到關注、引起興趣，也讓自己論文的特殊點和問題點更清楚可見，是很重要的經驗和收穫。而在所有發表的韓國研究論文中，最引起我興趣的是「懷舊」主題，這主題在台灣以往似乎都被放置於情感處理，但記得先前與許時嘉老師在演講後聚餐時，她曾提過「懷舊」也是台灣文學難以忽略的一塊，尤其是殖民時期的「情感矛盾」，也許韓國與台灣的「懷舊」同中有異，但我覺得異中也有同，或許在往後討論到被殖民經驗時，「懷舊」也會是雙方交流中精彩的一部分。

三、會後自由參訪

何其幸運可以參加這場韓國研討會，又何其幸運可以遇上韓國 55 年來最冷的一天，研討會結束後主辦方宴請與會學者吃傳統的韓國料理，用有淡淡香味的芝麻葉包裹剛烤好的肉再「不計形象」的一口吃下，配上酒精味極濃的燒酒，這是第一次以最正宗的方式吃韓國烤肉。

接著兩天的自由參訪，逛了東大門商圈與明洞商圈(當然不能漏掉便宜的韓國化妝品...)，晚上在前往南山塔/首爾塔的路上竟飄起雪來，頭上頂雪的經驗對來自南國的我真是一大有趣體驗，不過看似浪漫的下雪加上首爾塔對我的腳而言真是一大折磨。隔天是一趟文化之旅，前往安國、仁寺洞和景福宮參訪，前一晚的積雪未退，讓歷史悠久的景福宮別具味道，冬陽照耀著皚皚白雪，看著「古代侍衛」的交接典禮，有種讓人置於歷史的錯覺。

其實也正因為參訪景福宮讓我開始有些想法，為什麼在高度發展觀光、商業的政經首都一首爾可以在川流不息的馬路邊完整保存景福宮？且不會讓它淪為庸俗的觀光景點？古代侍衛的交接典禮仍然有一定的

嚴謹度。為什麼韓國的「洞」可以發展出個別的特色，明洞、仁寺洞的味道截然不同，歷史和現代並存不衝突更不突兀，只是參訪了首爾市的部分卻讓我驚訝於在此看到台北、高雄、台南融合、交錯的影子。台灣是否有辦法如此發展商業觀光呢？這是自由參訪中讓我思索最多的部分

五天四夜的韓國行程終於畫下完美句點，除了有研討會滿滿的收穫、開了眼界之外，我想冬天到北國最需要的就是一雙止滑的靴子了。